

PALABRAS NUESTRAS

Nueva Jersey. No "New Jersey".

Nueva Orleans, no New Orleans ni Nouvelle-Orléans.

Nueva Providencia, no New Providence. Pequeña isla de las Bahamas en la que se encuentra Nassau, capital del Estado. Véase Antillas.

Nueva York, no New York. Nombre de una ciudad y un Estado de Norteamérica.

Cuando se escriba de este último, tal circunstancia habrá que precisarla siempre.

La ciudad cuenta con varios aeropuertos, razón por la que no es correcto escribir "el aeropuerto neoyorquino" sin precisar cuál. Son esto cuatro; Kennedy y La Guardia, en el Estado de Nueva York, y Teterboro y Newark, en el de Nueva Jersey. Asimismo, tiene tres mercados bursátiles, de manera que también hay que precisar de cuál se habla: el New York Stock Exchange, conocido con el sobrenombre de Big Board ("el gran tablero"), que es el principal; el American Stock Exchange, que utiliza el acrónimo Amex y en el que cotizan empresas menores o de menor solvencia, y una tercera Bolsa, denominada over the counter ("sobre el mostrador"), para los valores de pequeña entidad.

Nuevo México, no New México.

Extracto del **Libro de Estilo** del diario El País

EL OTRO EFECTO 2000

Gracias al aporte de la traductora **Belén Cuellar**, en el foro electrónico «El Lenguaraz», hemos tenido acceso a un muy interesante artículo publicado en el boletín de las Unidades Españolas de Traducción de la Comisión Europea, "Punto y coma". En él se toca el tema de la llegada del año 2000 y los efectos que puede causar, no sobre las computadoras, sino sobre el idioma. A continuación se reproduce un fragmento de la nota a la que hacemos referencia.

El 31 de diciembre nos veremos inmersos en el nuevo efecto 2000 que se puede resumir en la pregunta que nos hemos formulado más de una vez: ¿cómo hay que citar los años del tercer milenio?

Por un lado, cierta lógica nos dice que hay que seguir adoptando las mismas convenciones que hasta ahora. Igual que escribimos "2 de diciembre de 1987", debemos escribir "2 de diciembre de 2007". Suena un poco raro, pero es cuestión de irse acostumbrando. Pero "2 de diciembre de 2000" ya suena a herejía, aunque es la expresión que debemos utilizar. ¿Y qué decir si, en lugar de escribir estas fechas, las expresamos oralmente?

Y, si en lugar de citar una fecha concreta, nos referimos al año, ¿diremos que "en 2002" correrán las monedas de euro? ¿O diremos "en el 2002"? ¿O más bien "en el año 2002"? ¿Y por qué, si no decimos "el 1998", deberíamos decir "el 2006"?

Parece claro que el año 2000, como en su día el 1000, constituyen excepciones a la regla. Pero los demás debería acabar por entrar en vereda, si bien

no parece aconsejable forzar al hablante. Quizá sería sensato proponer la eliminación del artículo en las fechas y dejar cierto margen de discrecionalidad en la mención de los años, por lo menos hasta que la calle, el hablante, que es el único propietario de la lengua, dictamine decantándose por una u otra de las opciones posibles.

La dirección de la página de "Punto y Coma" es: <http://europa.eu.int/sdt/bulletins/puntoycoma/57/pyc571.htm>

Le preguntamos a la Lic. Alicia Zorrilla, presidenta de la fundación Litterae, su opinión sobre el tema, y nos respondió lo siguiente:

En la escritura de una fecha, la preposición "de" significa 'pertenencia': lunes 23 de agosto de 1999 ('ese lunes 23 pertenece al mes de agosto, y el 23 de agosto, al año 1999'). Por lo tanto, nada nos impide decir "sábado 1º de enero de 2000" ('ese sábado 1º pertenecerá al mes de enero, y el 1º de enero, al año 2000'). A pesar de la correcta expresión de esta frase, reconocemos que la incómoda identidad fonética entre las des (de y dos: "de dos mil") provoca cierta cacofonía, que se evita con la l-representa un sonido de articulación áptico-alveolar, lateral, fricativo y sonoro- de la contracción del: "sábado 1º de enero del 2000". Este enunciado también es correcto. En consecuencia, "sábado 1º de enero de 2000" o "sábado 1º de enero del 2000" pueden utilizarse indistintamente.